

## Hands off wages, pensions, freedom and rights. YES TO THE FUTURE NO GOING BACKWARDS

CGIL, the Italian General Confederation of Labour, has called a large national demonstration in Rome for 4 April, to make known its proposals for tackling the crisis, voice its opposition to the separate agreement on the rules for contractual bargaining, and proclaim that **Unequal rights = Fewer rights for everyone.**

### Because we want:

**regularisation of immigrant workers**, to combat illegal labour and to treat immigration as a resource for development;  
**reform of citizenship**, to emphasise the need for a true extension of citizenship, beginning with those born in Italy, for an interethnic society;  
**the right to vote in local body elections**, to overcome discrimination, for a more democratic society;  
**suspension of the effects of the Bossi-Fini law when someone loses their job because of a company crisis**: immigrant workers (more than 2,300,000) live and work in full compliance with our laws, producing 10% of GDP, pay taxes (more than 11 billion euros to Inland Revenue and in contributions in 2007), while building their futures in this country. It is not acceptable that if they lose their job they will also lose their residence permit, becoming irregular overstayers with the risk of expulsion and of exposure to blackmail from anyone;  
**reuniting families**, to break the lonely and precarious conditions of immigrant families, because this represents the best investment in a future of legal immigration;  
**a true policy of asylum** that respects the Constitution and the international commitments signed up to;  
**a contractual model** that guarantees equal dignity for workers in enterprises.

### Because we don't want:

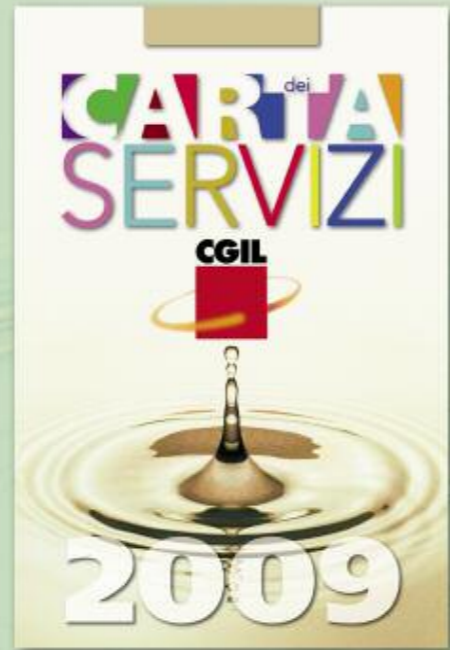
**the separate agreement on the rules for contractual bargaining**, which reduces salaries, welfare protection, rights and jobs. It does not guarantee second level bargaining in small businesses where lots of immigrants work;  
**a points system for residence permits**, which introduces a confused system of "integration" merit points on penalty of the resident permit being revoked;  
**payment of € 200 to renew a residence permit**: renewal is obligatory, it is both a right and a duty and already costs € 75, with long delays in issuing permits often after they have already expired;  
**the crime of clandestinity**: criminalisation is an inevitable consequence when entry is not allowed to look for work, and given the evident failure of the Decree to control immigration flows;  
**abolition of the ban on medical personnel reporting patients without a residence permit**, in order to affirm everyone's right to medical treatment, as laid down in the Constitution and in international agreements, and to safeguard the health of the community;  
**local citizen patrols**, in order not to divide the community, not to create baseless fears, and not to take over the role of the State.

**To take part, get in touch with the CGIL in your town or city**

National Immigrant Committee - CGIL

# I servizi Cgil continuano a crescere

I SERVIZI CGIL



CONVENZIONI COMMERCIALI CON LE AZIENDE PARTNER



Chiamateci per qualsiasi informazione sul sistema dei servizi Cgil sulle offerte commerciali e culturali riservate agli iscritti della Cgil

Centro di informazione telefonica

**848-854388**

attivo nei giorni feriali dalle 14,00 alle 18,00 al costo di una chiamata urbana

# CGIL



**Tutti e tutte il 4 aprile a Roma**

**Everybody in Rome at April 4<sup>th</sup>**

**Rendez - vous toutes et tous à Rome le 4 avril**

**todas y todos juntos el 4 abril en Roma**

4月4号所的人都要到罗马参加

الجميع 4 ابريل في روما

**Manifestazione Nazionale**

**National Demonstration**

**Manifestation Nationale**

**Manifestación Nacional**

**全国性示威游行**

**مظاهرة قومية**

## Giù le mani da salari, pensioni, libertà e diritti FUTURO SI INDIETRO NO

La CGIL ha indetto per sabato 4 aprile una grande manifestazione nazionale a Roma per far conoscere le proprie proposte contro la crisi, contro l'accordo separato sulle regole della contrattazione e per affermare che **diritti disuguali = Meno diritti per tutti.**

### Perché vogliamo:

**la regolarizzazione dei lavoratori immigrati**, per combattere il lavoro nero e per considerare l'immigrazione una risorsa per lo sviluppo;  
**la riforma della cittadinanza**, per ribadire la necessità di una vera estensione della cittadinanza, a partire per i nati in Italia, per una società interetnica;  
**il diritto di voto amministrativo**, per superare le discriminazioni, per una società più democratica;  
**la sospensione degli effetti della Bossi-Fini in caso di perdita di lavoro per crisi aziendali**: i lavoratori immigrati (più di 2.300.000) vivono ed operano nel rispetto delle nostre leggi, producendo il 10% del prodotto interno lordo, pagano le tasse (più di 11 miliardi di fisco e di contributi nel 2007) costruendo il loro futuro in questo paese; non è accettabile che, perdendo il lavoro, perdano anche il permesso di soggiorno, diventando irregolari a rischio di espulsione e ricattabili da chiunque;  
**il ricongiungimento familiare**, per rompere le condizioni di solitudine e di precarietà delle famiglie immigrate, perché rappresenta il migliore investimento sul futuro di una immigrazione legale;  
**una vera politica d'asilo**, che rispetti la Costituzione e gli impegni internazionali sottoscritti;  
**un modello contrattuale**, che garantisca pari dignità dei lavoratori nelle imprese.

### Perché non vogliamo:

**l'accordo separato sulle regole per la contrattazione**, che riduce i salari, le tutele sociali, i diritti e il lavoro. Non garantisce la contrattazione di secondo livello nelle piccole aziende dove lavorano molti immigrati;  
**il permesso di soggiorno a punti**, che introduce un sistema confuso di meriti di "integrazione" pena la revoca del permesso di soggiorno;  
**il pagamento di 200 € per rinnovare il permesso di soggiorno**: una pratica dovuta per diritto/dovere che già costa 75 €, con tempi lunghi per la consegna di permessi molte volte già scaduti  
**il reato di clandestinità**: conseguenza inevitabile quando non esiste ingresso per la ricerca di lavoro e stante l'evidente fallimento del decreto flussi;  
**l'abolizione del divieto di segnalazione da parte del personale medico dei pazienti senza permesso di soggiorno**, per affermare il diritto alle cure per tutti come previsto dalla Costituzione e dalle norme internazionali e per tutelare la salute della collettività;  
**le ronde nei quartieri**, per non dividere i cittadini, per non creare paure infondate, per non sostituire il ruolo dello Stato.

**Per partecipare rivolgiti alla CGIL della tua città**

Comitato Nazionale Immigrate/i - CGIL

## Ne touchez pas les salaires, les pensions, les libertés et les droits. OUI AU FUTUR NO AU RECUL

La CGIL a convoqué pour samedi 4 avril une grande manifestation nationale à Rome pour faire connaître ses propositions contre la crise, contre l'accord séparé sur les règles de la négociation et pour affirmer que **droits inégaux = Moins de droits pour tous**.

### *Parce que nous voulons :*

**la régularisation des travailleurs immigrés**, pour combattre le travail au noir et pour considérer l’immigration comme une ressource pour le développement ;

**la réforme de la citoyenneté**, pour confirmer la nécessité d’une vraie extension de la citoyenneté, à commencer par ceux qui sont nés en Italie, pour une société interethnique ;

**le droit de vote administratif**, pour surmonter les discriminations, pour une société plus démocratique ;

**la suspension des effets de la Loi Bossi-Fini en cas de perte d’emploi pour crise d’entreprise** : les travailleurs immigrés (plus de 2.300.000) vivent et travaillent dans le respect de nos lois, en produisant 10% du produit intérieur brut, en payant leurs impôts (plus de 11 milliards de contributions directes et de cotisations en 2007) et en construisant leur avenir dans ce pays ; il n’est pas acceptable qu’en perdant leur emploi, ils perdent aussi leur permis de séjour, en devenant des irréguliers à risque d’expulsion et de chantage de la part de quiconque ;

**la réunion avec la famille**, pour rompre les conditions de solitude et de précarité des familles immigrées, parce qu’elle représente le meilleur investissement sur le futur d’une immigration légale;

**une vraie politique d’asile**, qui respecte la Constitution et les engagements qui ont été signés au niveau international ;

**un modèle contractuel**, qui garantisse la même dignité des travailleurs dans les entreprises.

### *Parce que nous ne voulons pas :*

**l’accord séparé sur les règles pour la négociation**, qui réduit les salaires, les protections sociales, les droits et le travail. Il ne garantit pas la négociation de second niveau dans les petites entreprises dans lesquelles travaillent beaucoup d’immigrés ;

**le permis de séjour à points**, qui introduit un système confus de mérites d’"intégration" sous peine de révocation du permis de séjour ;

**le paiement de 200 € pour renouveler le permis de séjour** : une formalité due par droit/devoir qui coûte déjà 75 €, avec des délais très longs pour la remise de permis qui sont déjà très souvent expirés ;

**le délit de clandestinité** : une conséquence inévitable lorsqu’il n’y a pas d’entrée pour la recherche d’un emploi et vu l’échec évident du décret sur les flux ;

**l’abolition de l’interdiction de communication de la part du personnel médical des patients sans permis de séjour**, pour affirmer le droit aux soins pour tous comme le prévoient la Constitution et les normes internationales pour défendre la santé de la collectivité ;

**les rondes dans les quartiers**, pour ne pas diviser la population, pour ne pas créer des peurs injustifiées, pour ne pas remplacer le rôle de l’Etat.

## Pour participer tu peux t’adresser à la CGIL de ta ville

Comité National Immigrées/és - CGIL

## Quitad esas manos de nuestros salarios, pensiones, libertades y derechos FUTURO SI RETROCEDER NO

La CGIL ha convocado el sábado 4 de abril una gran manifestación nacional en Roma para dar a conocer sus propuestas contra la crisis, contra el acuerdo separado sobre las reglas de la negociación y para afirmar que **Derechos desiguales = Menos derechos para todos**.

### *Porque queremos:*

**la legalización de los trabajadores inmigrados**, para luchar contra el trabajo clandestino y para que la inmigración se considere un recurso para el desarrollo;

**la reforma de la ciudadanía**, para reiterar la necesidad de una verdadera ampliación de la ciudadanía, empezando por los nacidos en Italia, por una sociedad interétnica;

**el derecho al voto administrativo**, para superar las discriminaciones, por una sociedad más democrática;

**la suspensión de los efectos de la Bossi-Fini en caso de quedarse sin trabajo debido a crisis de las empresas**: los trabajadores inmigrados (más de 2.300.000) viven y trabajan respetando nuestras leyes, producen el 10% del producto interior bruto, pagan impuestos (más de 11.000 millones en impuestos y cotizaciones en 2007) y construyen su futuro en nuestro país; es inadmisibles que, si se quedan sin trabajo, pierdan también el permiso de estadia, convirtiéndose en clandestinos con el riesgo de ser expulsados y de que cualquiera les chantajee.

**la reagrupación familiar**, para romper las condiciones de soledad y precariedad de las familias inmigradas, porque ésa es la mejor inversión para el futuro de una inmigración legal;

**una auténtica política de asilo**, que respete la Constitución y los compromisos internacionales asumidos;

**un modelo de contrato** que les garantice la misma dignidad a todos los trabajadores en las empresas.

### *Porque no queremos:*

**un acuerdo separado sobre las reglas de la negociación**, que reduce los salarios, las medidas de protección social, los derechos y el trabajo. No garantiza la negociación de segundo nivel en las pequeñas empresas donde trabajan muchos inmigrados;

**el permiso de estadia por puntos**, que introduce un sistema confuso de méritos de "integración", so pena el retiro del permiso de estadia;

**el pago de 200 € para renovar el permiso de estadia**: un trámite obligatorio por derecho/deber que ya cuesta 75 €, con unos largos plazos de entrega de los permisos, cuando a menudo ya han caducado;

**el delito de clandestinidad**: consecuencia inevitable al no existir entrada para buscar trabajo y en vista del evidente fracaso del decreto sobre los flujos;

**la abolición de la prohibición de que el personal médico denuncie a los pacientes sin permiso de estadia**, para afirmar el derecho de todo el mundo a la atención médica, tal y como prevén la Constitución y las normas internacionales, y para salvaguardar la salud de la colectividad;

**las rondas en los barrios**, para no dividir a los ciudadanos, para no dar pie a temores infundados y para no suplantar el papel del Estado.

## Para participar, dirígete a la CGIL de tu ciudad

Comité Nacional de Inmigrados/as - CGIL

### 放下驳取劳动者权益的黑手 工人的工资 老保 权利和自由 只许往前走 不可性后退

意大利全国总工会 CGIL 做出决定，于4月4日星期六在罗马举行一次大型的全国性示威游行，其目的在于宣传其抵制经济危机的建议，

反对在制定合同的规则中使用单独协议，并明确强调不平等权利 = 减少所有人的权利。

### 我们要求：

为移民工作者实行合法化，为了以此抵制黑工现象，并承认移民是社会发展的资源；

国籍法改革，为了重申作为一个多种族的社会，有必要扩大移民获得国籍的范围，应该从在意大利出生的移民开始实行；

参加行政选举权利，为了克服种族歧视问题，为了一个更民主化的社会；

对于因企业经济危机而失去工作的移民，暂缓执行波西-费尼移民政策；移民劳工（ 通过 230 万人）生活和工作在意大利，他们遵纪守法，

所创造的价值占国内生产总值的 10%，他们赋税（ 2007 年移民上交的税收和捐税超过 110 亿 ），在我们的国家建立自己的未来；我们不

能接受这样的事实：失业就失去居留，变成可能被驱逐和可以被任何人要挟的非法人员；

家庭团聚，为了改善移民家庭的孤独和不稳定性，它为将来形成合法移民社会的奠定良好基础；

真正的避难政策：它必须遵守宪法和国际承诺；

合同模式，为了确保企业中的工作者具有同等的权益。

### 我们反对：

在制定合同的规则中使用单独协议，因为其结果是减少工资和社会保障，减少权利和工作机会。使得在有很多移民工作者的小型企业中不

能保证第二级合同；

居留记分制，因为它是一种将奖赏“移民融合”与取消居留的处罚混淆不清的规定；

更新居留交费 200 欧元：转居留是因为有关工作属于权利/义务问题，目前移民为此已经负担 75 欧元，而且居留发放时间漫长，很多时

候已经超过有效期；

非法移民罪：因为当不存在移民入境求职的政策以及有关移民劳工法令明显不足时，非法移民是不可避免的结果；

取消禁止医护人员上报没有居留的患者的规定，因为根据宪法和国际法规所有的人都有接受医疗的权利，我们要确保所有人的健康；

街道巡逻人员，因为它会引起居民的分裂，制造不必要的恐惧，因为不能以此代替国家执法机构的作用。

参加者请与当地意大利全国总工会 CGIL 联系

## ارفعوا أيديكم عن المعاشات,التقاعد,الحرية و الحقوق المستقبل نعم الى الخلف لا

أعلنت نقابة العمال شي جي إي. ال CGIL مظاهرة كبرى تقيمها يوم السبت 4 ابريل على المستوى القومي للتعريف بمقترحاتها ضد الأزمة التي تمرّ بها البلاد وضد الاتفاق المنفرد على قواعد التعاقد والتأكيد على أن حقوق غير متساوية = أقلّ حقوق للجميع

### لأننا نريد

**تسوية وضع العمال المهاجرين**: للقضاء على العمل غير الشرعي (العمل الأسود) واعتبار الهجرة مورد الإزدهار الاقتصادي؛

**إصلاح قانون الجنسية**: لإعادة التأكيد على ضرورة توسيع نطاقها، انطلاقا من الذين يولدون بإيطاليا، من أجل مجتمع متعدد الجنسيات؛

**حقّ التصويت الإداري**: للتغلب على العنصريّة ولتعميم الديمقراطية في المجتمع؛

**تعليق مفعول القانون بوسّي**- **فيனி عند فقدان العمل بسبب أزمات المؤسسات**: إن العمال المهاجرون الذين يفوق عددهم 2,300.000 (مليونين وثلاثمائة) عامل يعيشون ويعملون ويحترمون قوانيننا. إنهم ينتجون 10% من الدخل القومي الخام ويسدّون الضرائب (أكثر من 11 مليار بين ضرائب وأعينة الضمان الاجتماعي). إنهم يبنون مستقبلهم في هذه البلاد ولا يقبل أن يحرم المهاجر من الإقامة لمجرد أنه فقد عمله فيصبح مهاجرا غير نظامي معرّضا للمطرّد وفريسة لكلّ من يريد استغلاله ومساومته!

**الإلتحاق بالعائلة**: للتخفيف من ظروف الوحدة وعدم استقرار العائلات المهاجرة لأن لمّ شمل العائلة واجتماعها هو خير توظيف وخير استثمار لمستقبل الهجرة القانونية.

**لجوء سياسي حقيقي**: يحترم الدستور ويوفي بالالتزامات العالمية التي التزم بها.

**نموذج تعاقدي**: يضمن كرامة العمال داخل المؤسسات.

### لماذا لا نريد

**الاتفاق المنفرد على قوانين التعاقد**: لأنه يخفّض من الأجور ويقلل من الرعاية الاجتماعية وحقوق العامل وإلته لا يضمن التعاقد في المؤسسات الصغيرة (ما يسمّى بالتعاقد على المستوى الثاني) حيث يعمل عديد المهاجرين.

**الإقامة بالنقط**: لأن هذا من شأنه أن يولد نظاما عشوائيا في حقّ "الاندماج" ونرفضه لقساوة عقابه: سحب رخصة الإقامة.

**تسديد مبلغ 200 يورو لتجديد رخصة الإقامة**: إن تجديد الإقامة في ذاته حقّ وواجب وما هو الا اجراء إداري وها هو يكلف 200 يورو مقابل 75 يورو سابقا، ويستغرق وقتا طويلا جدًا وغالبا من يسلم لصاحبه... وقد انتهت صلاحيته!

**جريمة الاختفاء**: (كلندستينو) لأنها نتيجة حتمية لمن تغلق في وجهه أبواب البحث عن العمل ونتيجة حتمية بسبب الفشل الواضح الذي مني به قرار التّدق.

**قيام المستشفيات بإعلام الشرطة بوجود مريض دون رخصة إقامة**: نريد ترسيخ حقّ كلّ مريض في العلاج كما في النسور وكما في اللوائح العالمية. نريد رعاية صحّة الجميع.

**الدوريات في الأحياء**: حتّى لا نفرّق بين المواطنين وحتّى لا نخلق جوء من الخوف والقلق لا مبررّ له وكى لا نستبدل دور الدولة.

للمساهمة ائصل بنقابة CGIL بمدينتك